

---

# GLOSAS DIDÁCTICAS

## REVISTA ELECTRÓNICA INTERNACIONAL

ISSN 1576-7809

### ENSEÑANZA, APRENDIZAJE Y EVALUACIÓN DE LENGUAS: LA WEB DEL OBSERVATORIO ATRIUM LINGUARUM

Carlos González Di Pierro  
Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo (Morelia, Mx)  
cgdipierro@yahoo.com.mx

**PALABRAS CLAVE.** Observatorio Atrium Linguarum, Internet, página Web, enlaces informáticos, evaluación de páginas Web.

**RESUMEN.** El propósito de este artículo es hacer una descripción de la página Web *Observatorio Atrium Linguarum*, enfocada a la enseñanza, aprendizaje y evaluación de lenguas y culturas extranjeras. *Atrium Linguarum* es un grupo de investigación, desarrollo e innovación que circunscribe sus líneas de trabajo a la obtención de los fines y objetivos de las políticas lingüísticas del Consejo de Europa. Nos basamos para este análisis en cinco principales criterios: exactitud, autoridad, objetividad, actualidad y cobertura.

**KEY WORDS.** Observatory Atrium Linguarum, Internet, web page, links, web page evaluation.

**ABSTRACT.** The purpose of this paper is to make a description of the *Observatorio Atrium Linguarum* web page, focused in foreign languages and cultures teaching, learning and evaluation. *Atrium Linguarum* is a research, develop and innovation group that circumscribes its lines of work to the attainment of the aims and objectives of the Council of Europe linguistic policies. We base this analysis in five criteria: accuracy, authority, objectivity, currency and coverage.

#### INTRODUCCIÓN

Es indudable que Internet se ha convertido en una de las principales fuentes de información en cualquiera de los contextos en los que una persona tenga la necesidad o la simple curiosidad de reunir un conjunto de saberes acerca de un tema determinado. Por su propia naturaleza, Internet está diseñado para permitir el intercambio de información de una manera ilimitada. No hay suficientes normas o procedimientos que puedan regular el tipo o la calidad de la información que una persona o una entidad pueda colocar en la Red. Los sitios (cuya cantidad es equiparable a la cantidad de astros que hay en el firmamento) pueden contener información basada en hechos, datos, opiniones, ideas, publicidad, comercio, auto-promoción y muchos más. Es una potestad infranqueable la que tiene una persona o grupo de personas que pretenda crear una página Web, a la hora de seleccionar el tema, el diseño de la página e incluso la fiabilidad de la información suministrada.

En el ámbito de la educación, los involucrados en el proceso educativo nos encontramos ante una labor titánica y sumamente trascendente cuando se trata de valorar los sitios Web en cuanto a la utilidad y credibilidad del mar de información que pueden encontrar nuestros alumnos en Internet. Una primera premisa establece que es necesario que desarrollemos en nuestros estudiantes una capacidad crítica para hacer sus propias evaluaciones de los sitios

donde potencialmente puedan obtener la información requerida, rescatando siempre lo que realmente sea valioso para sus investigaciones. Con esto se pretende que el alumno encuentre un equilibrio donde por un lado no deseche por definición todo lo que considere que es inexacto, pero que tampoco se crea *omni fede* cualquier información encontrada. Enseñarles a obtener un criterio donde puedan distinguir lo que es útil de lo que no lo es.

Un ejemplo claro de lo importante que es la valoración de un sitio Web en el proceso de enseñanza-aprendizaje es la diferencia entre este tipo de información y la contenida en los tradicionales libros impresos en papel. Para que un libro se agregue a la bibliografía básica de referencia en el programa de alguna asignatura o en determinada investigación, normalmente es evaluado previamente por medio de mecanismos de revisión que se utilizan de manera consistente durante años. Antes de la publicación se somete a exhaustivas revisiones críticas de impresores y editores para asegurar que el trabajo sea de calidad. En contraposición, un sitio de Internet puede fácilmente formar parte de la Red sin pasar por ningún tipo de monitoreo o evaluación de calidad. Aunque hoy en día los gobiernos de muchos países hacen intentos para establecer formas de control al acceso de los sitios de Internet, también es cierto que muy difícilmente se tiene el poder suficiente para lograr que las personas corrijan o eliminen información ya generada en la Red. Tampoco puede haber mecanismos para evitar que alguien consulte contenidos que puedan estar falseados o que sean incompletos, evitando el acceso a sitios que consideremos inadecuados.

En este trabajo se pretende hacer un breve análisis y crítica del *Observatorio Atrium Linguarum*, sitio web creado en septiembre de 2003 bajo el nombre de *Grupo de Investigación Janua Linguarum* y reconfigurado un año después como el *Observatorio Atrium Linguarum*, nombre que ostenta hoy en día. Este sitio, de carácter eminentemente educativo y de investigación, circunscribe su área de trabajo en la enseñanza, aprendizaje y evaluación de las lenguas y las culturas. El análisis que presentamos no pretende ser un estudio exhaustivo y sistemático de la página Web en toda su dimensión, siguiendo las directrices y los pasos de la evaluación de un sitio de Internet.

Para hacer más simple el análisis y crítica de la página Web del Observatorio, después de hacer una breve descripción de la página, nos basaremos en los cinco criterios que propone el autor norteamericano Jim Kapoun (1998: 522-523) para poder identificar una página Web que sea realmente valiosa para una determinada investigación o referencia educativa: **exactitud, autoridad, objetividad, actualidad y cobertura.**

## ¿QUÉ ES EL OBSERVATORIO ATRIUM LINGUARUM?



El grupo del *Observatorio Atrium Linguarum* (<http://www.atriumlinguarum.org>) se define a sí mismo como un grupo de investigación, desarrollo e innovación que no tiene ánimo de lucro y que se constituye con la finalidad principal de prestar servicios de apoyo a la amplia comunidad de personas e instituciones interesadas en las lenguas y las culturas en sus diferentes manifestaciones y problemáticas, tanto de tipo educativo como en el ámbito laboral. En la misma auto-presentación se agrega que el OAL circunscribe sus líneas de trabajo e investigación a los objetivos de las políticas lingüísticas del Consejo de Europa.

Se propone también observar la actividad de las lenguas y culturas en Europa, tanto en instancias formales como no formales, para poder elaborar informes, proponer acciones de mejora, manifestar los incumplimientos, valorar y difundir las buenas prácticas, fomentar el recurso permanente a criterios de homologación y transparencia en los procesos y resultados del dominio competencial idiomático y mucho más.

El OAL se divide en tres grandes partes: el **Cajón de Sastre**, el **e-PI** y el **Punto de Observación**. En el **Cajón de Sastre** es donde encontraremos “los hilos de colores de las lenguas y las culturas” según se señala en la propia página. Ahí tenemos acceso a una gran cantidad de información, permanentemente actualizada, de documentos, sitios Web, revistas electrónicas, trabajos de investigación, memorias de máster, ensayos, etc., dividida en tres secciones que facilitan la localización de lo que se busca: enseñanza, aprendizaje y evaluación de las lenguas y las culturas; diversidad lingüística (plurilingüismo) y diversidad cultural (interculturalidad).

El **e-PI** es el Portafolio Electrónico donde el usuario podrá dar seguimiento a su competencia de una lengua. Hay cuatro objetivos principales en él: profundizar en el conocimiento de los idiomas y en sus competencias interculturales; monitorizar el propio aprendizaje; desarrollar estrategias para avanzar en el aprendizaje de manera autónoma y compartir con la comunidad todos los progresos.



Tiene tres enlaces principales: *mi diagnóstico*, *mi desván* y *mi perfil*. En el primero el usuario tiene la posibilidad de valorar su situación actual en la lengua que ha seleccionado a través de diversos ejercicios y preguntas de opción múltiple. En *mi desván*, se pueden almacenar diferentes materiales para después compartirlos, volverlos a consultar, enviarlos a algún otro sitio, sobre todo para evitar que queden en el olvido y no vuelva a ser revisada información que en muchas ocasiones todavía es muy valiosa. Por último, en *mi perfil* se muestra de manera gráfica la evolución que vamos teniendo en la lengua seleccionada, desde el diagnóstico hasta el último nivel alcanzado. Una desventaja que se tiene hasta el momento

es que las únicas dos lenguas disponibles son el inglés y el español. Conforme se agreguen otros idiomas aumentará considerablemente la valfa de esta parte del sitio.

El tercero de los grandes “links” del Observatorio es el **Punto de Observación**. Aquí encontraremos un amplio archivo, con fechas bien definidas, de las publicaciones y materiales que han pasado por el sitio. Se presenta una breve reseña de cada material y su enlace correspondiente por si quisiéramos consultarlo completo. Además de remitirnos a fechas de materiales publicados con anterioridad, nos presenta enlaces de revistas electrónicas dedicadas a la investigación de las lenguas y culturas.

## LA EXACTITUD EN ATRIUM LINGUARUM

El grupo de investigación que da vida a Atrium Linguarum está formado por investigadores del campo de la Filología, las Humanidades, la Didáctica y áreas afines, todos ellos con una profunda preocupación en el impacto sociocultural de las lenguas, los idiomas y, en general, todo lo relacionado con la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras. A eso se le agrega que forman también parte del grupo profesionales en el campo de la informática y la transferencia de tecnologías, todo ello para mantener una página Web de calidad tanto en el aspecto académico como en el diseño y la facilidad para el usuario.

Es muy importante que podamos percibir la coherencia entre la labor profesional de quienes gestionan la página Web con los contenidos que se consagran en la propia página. El Observatorio Atrium Linguarum cumple con este principio de exactitud y certeza en virtud de que es posible identificar tres elementos principales: es factible establecer contacto con los miembros del grupo ya que nos proporcionan sus respectivas biografías y firman sus artículos y publicaciones; igualmente es claro el propósito de los documentos y diferentes secciones de la página y, por último, da seguridad y confianza al usuario de que quien selecciona y “cuelga” la información en la Red, está cualificada para que nos proporcione material que nos interese verdaderamente.

Es de destacar que el OAL no se desprende de uno de sus principios rectores: I+D+I, es decir, investigación, desarrollo e innovación. Aspectos que constantemente podemos encontrar en las diferentes secciones de la página Web y que han sido parte fundamental para la obtención del Sello Europeo 2006. Consideramos que no sucumbe a la tentación de incluir otro tipo de contenidos, pseudo académicos y que dejan en un término secundario a tan importantes elementos como son la investigación, el desarrollo y la innovación, como ocurre en gran cantidad de sitios educativos del ámbito de la enseñanza de las lenguas que en ocasiones se subordinan a otros intereses en detrimento de otros más importantes. En la página [www.um.es/glosasdidacticas/oal](http://www.um.es/glosasdidacticas/oal) se puede ver el acto donde se hizo la entrega del premio al grupo y otros enlaces relativos a dicha ceremonia.

## EL PRINCIPIO DE AUTORÍA Y LA OBJETIVIDAD COMO ELEMENTOS DE CREDIBILIDAD

El Observatorio Atrium Linguarum no es un grupo cerrado, sus miembros colaboran con el carácter de voluntarios y temporales. Está la invitación expresa en las propias páginas del sitio para que las personas, colectivos, instituciones o entidades presenten iniciativas y las hagan llegar al grupo con la finalidad de que encuentren un punto de encuentro con las puertas abiertas de manera permanente.

Al ser un dominio del tipo “org”, además de garantizar que no existe ánimo de lucro en el proyecto, la autoría de los documentos y materiales está bien definida. Cuando se maneja una gran cantidad de información siempre se corre el riesgo de encontrarse con información no confiable o de dudosa procedencia. No creemos que sea el caso del OAL, sin embargo hay que señalar que es mucho el material al que podemos acceder y por tanto sería arriesgado afirmar de manera contundente que todos los documentos son plenamente fiables en su autoría.

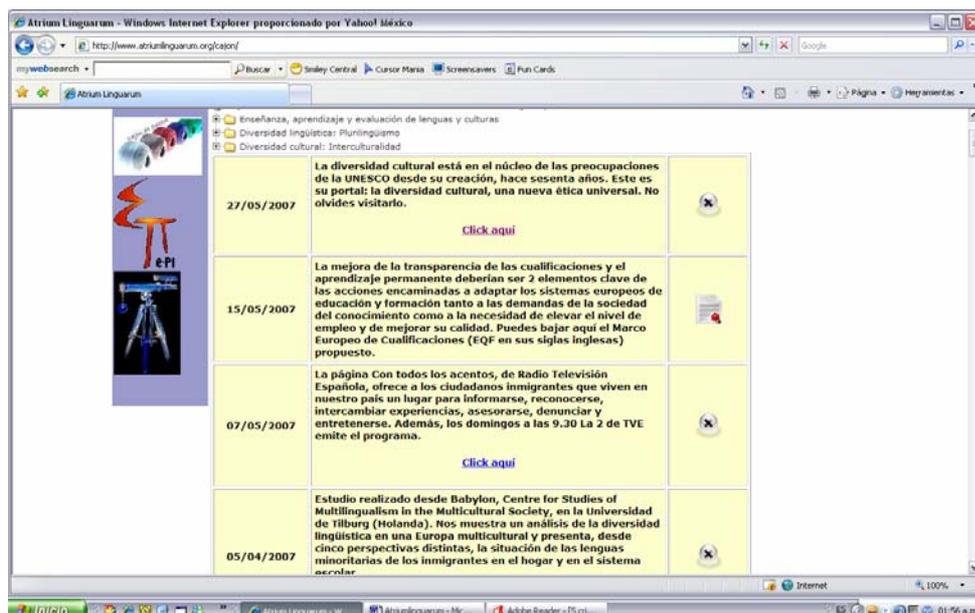
De tal manera que una primera crítica en cuanto a la información que se puede encontrar en esta página Web está relacionada con el hecho de que no se pudo evitar caer en la tentación de saturar algunos de los enlaces. Parecería inevitable dada la cantidad que se genera día a día y la imposibilidad temporal que supone el poder revisar detenidamente absolutamente todo con lo que se cuenta. Tal parece que la forma de pensar que impera a la hora de seleccionar y jerarquizar el material obtenido es que más vale excederse, aunque la calidad decaiga, que dejar fuera aquello que podría ser valioso.

Lo anterior nos lleva a analizar la objetividad del sitio. En la actualidad es prácticamente imposible encontrar alguna página Web con dominio “com” o con dominio “net” que no contengan gran cantidad de publicidad. Pero todavía confiamos en que aquellos dominios más relacionados con la cultura y las ciencias (“org”, “edu”, “gov”, “gob”, etc.) carezcan de ella o la reduzcan al mínimo. En el caso que nos ocupa la información es detallada, la publicidad es inexistente, por lo que el temor que pudiese tener un usuario respecto a información tergiversada, sesgada o que sirviese de máscara para la publicidad, no existe.

Se recomienda que para verificar la objetividad y autenticidad de lo publicado en una página de Internet, la persona que la consulta se haga preguntas del tipo: ¿Por qué fue escrito esto? ¿Por quién? ¿Para quién? El Observatorio, además de que tiene una concordancia entre los objetivos y fines con los materiales, pasa bien la prueba de las preguntas anteriores. Si a eso sumamos que la información se presenta detallada y exenta de publicidad, entonces se cumplen con estos principios de autoría y objetividad.

## EL CONSTANTE RETO DE LA ACTUALIZACIÓN

En las secciones **El Cajón de Sastre** y **Punto de Observación** se encuentra la mayoría de la información que se recopila y produce en el OAL. Al pinchar en los diferentes enlaces se presentan en forma de cuadro los contenidos que hacen referencia al tema elegido. Estos contenidos se dividen en tres partes: la primera es la fecha en que se publicó en el Observatorio, la segunda es una pequeña descripción de ese material y la última nos indica si se trata de un artículo, de una memoria, de una nueva página Web o el tipo de documento disponible. La descripción resulta muy útil ya que destaca en pocas palabras la importancia de lo que se encontrará en ese enlace para evitar que el usuario se pierda en búsquedas inútiles por no haber tenido suficiente información previa.



En virtud de que podemos considerar al Observatorio como un sitio “joven”, es difícil establecer si es bueno o malo que se almacenen todavía documentos y materiales que se remontan a dos o tres años atrás. En lo que debemos centrarnos es en valorar hasta que punto la gran cantidad de información que se genera día a día en materia de enseñanza, aprendizaje y evaluación de las lenguas y las culturas va pasando a formar parte del bagaje del Observatorio.

No hemos encontrado ni enlaces “rotos”, ni tampoco enlaces notoriamente desactualizados. Consideramos que una virtud del OAL consiste en tener una permanente vinculación con los trabajos que producen tanto los propios miembros del grupo como todos los colaboradores que intervienen en el proceso. La investigación en el caso de esta página Web se caracteriza por la constante búsqueda de todo aquello que constituya innovación. Esto quiere decir que no sólo se limita a reproducir información de fácil acceso, sino proporcionar al usuario material con un marcado enfoque constructivista.

## LA COBERTURA DEL OBSERVATORIO ATRIUM LINGUARUM

El principio de cobertura o cubrimiento es el último criterio que analizaremos de esta página de la Red. Las tres primeras preguntas a contestar son: ¿Hay suficientes enlaces para complementar información encontrada en documentos previos? ¿Contienen solamente imágenes o están equilibrados imágenes y texto? ¿La información presentada se cita correctamente?

Para contestar la primera pregunta nuevamente tenemos el problema del control de la cantidad de la información. En el OAL hay muchos enlaces, sin embargo no necesariamente la cantidad de enlaces conlleva una mayor calidad de la información. Incluso ni siquiera quiere decir que sea mucha información porque frecuentemente se encuentra repetida o es claramente innecesaria. De ahí que es siempre mejor apostar por calidad que por cantidad. En descargo del OAL debemos decir que es muy difícil encontrar mecanismos eficientes para filtrar la información de calidad dentro de una inmensa cantidad que tenemos a mano. Por eso quizá es mejor apostar por la capacidad del usuario para saber interpretar los resúmenes y referencias que hemos descrito antes.

Aunque parezca que contestar la segunda pregunta sea simplemente una cuestión de estética, es conveniente que un sitio de Internet esté bien equilibrado en imágenes y texto, dependiendo de la finalidad de cada uno de ellos. Nosotros nos inclinamos por sugerir que haya una mayor cantidad de imágenes y colores en el OAL. Incluso parece una contradicción que el **Cajón de Sastre** sea justamente la sección que menos colores e imágenes tiene de todo el sitio. Se puede hacer un diseño que sea más llamativo y que complemente el manejo de la información con la atracción visual del usuario.

A final de cuentas, la enseñanza comunicativa de la lengua pasa en gran parte por medios y métodos que intentan evitar la aglomeración de texto y favorecer los símbolos, dibujos, fotografías, gráficos, etc. De igual forma, la presentación de los contenidos del **Cajón de Sastre**, que son del tipo de un sistema operativo con carpetas que despliegan subíndices, tendría mayor impacto con un diseño diferente y mucho más tecnológico. Así el usuario, en lugar de utilizar un MS-DOS obsoleto, pueda sentirse parte interactiva del proceso, como si estuviese ante lo más moderno de los sistemas del tipo “ventanas”.

En relación a la adecuada cobertura de este sitio, hay otras tres preguntas que el OAL responde de manera positiva y sin ningún problema. Preguntas igualmente importantes en la valoración de una página Web útil y funcional: ¿La página requiere de algún software especial para poderla ver adecuadamente? ¿El sitio es gratuito o se cobra alguna suma para obtener la información? ¿Existe una opción para ver solo el texto o los marcos o se sugiere un navegador para poder verla mejor? El Observatorio ofrece a investigadores, estudiantes y usuarios interesados una página libre, que no requiere de software especial, sin ningún costo y compatible con cualquier navegador. Eso siempre lo agradece el usuario que necesita optimizar tiempo o que debe utilizar diferentes ordenadores en sus consultas.

## CONCLUSIÓN

La mejor conclusión en esta breve descripción del *Observatorio Atrium Linguarum* es reproducir aquí los seis factores en los que se basa el Sello Europeo para proyectos innovadores de enseñanza y aprendizaje de idiomas (The European Label for innovative projects in language teaching and learning) que le fue otorgado en el 2006 a este sitio Web por la Comisión Europea de Educación y Formación.

En primer lugar se valora que las iniciativas sean globales. Esto quiere decir que involucre a todos los interesados en el proceso de enseñanza-aprendizaje como los profesores, los aprendices, los métodos, los materiales, los administrativos. En el OAL se encuentran representados todos ellos y se puede obtener información de cada uno de estos elementos.

Las iniciativas deben proveer un valor añadido que no es otra cosa que un extra que debe distinguir un sitio de otro. Hay cientos de sitios educativos relativos a la enseñanza-aprendizaje de las lenguas y por eso es muy importante que una página adquiera la suficiente calidad para ser consultada como referencia por gran cantidad de investigadores y usuarios interesados en el tema.

También deben constituir una motivación tanto para profesores como para alumnos. Este es un elemento muy importante en la valoración de un sitio de Internet ya que es la motivación lo que mueve la consulta de materiales e información en general. En ocasiones la motivación inicial se va incrementando de manera positiva conforme se ofrezcan materiales de calidad en el sitio.

Otro elemento valorado por la Comisión es que la página debe ser original y creativa. En este rubro el Observatorio puede perfeccionarse y trabajar más. Tanto en el aspecto estético como en el propio diseño de los enlaces y secciones de la página.

El siguiente elemento es la Dimensión Europea. Este es un importante factor sociocultural y lingüístico ya que precisamente en la diversidad lingüística y cultural tanto de Europa como en el resto del mundo está el futuro de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas. Es por eso que fue una valoración justa la de la Comisión Europea porque el OAL tiene como elementos centrales el multilingüismo y la multiculturalidad.

El último de los criterios generales se refiere a incluir innovación que pueda ser transferible a otros países y contextos. El *Observatorio Atrium Linguarum* tiene muy clara la función social y cultural de sus contenidos. Cumple muy bien su objetivo de I+D+I, lo que le ha valido esa aceptación por parte de la Comisión Europea para definirlo como un sitio que se preocupa por la innovación.